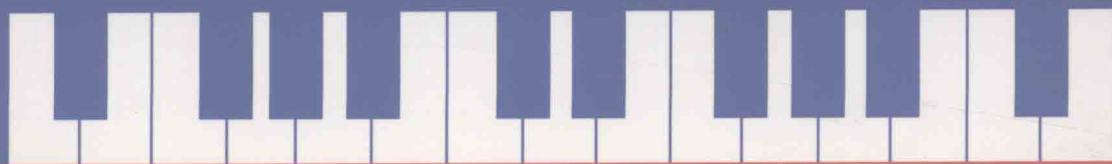


BA 6569

Bärenreiter Piano Album

民歌钢琴曲集



湖南文艺出版社

原版引进

# Bärenreiter Piano Album

---

BA 6569

## 民歌钢琴曲集

迈克尔·托佩尔 改编与编订

路旦俊 译



---

湖南文艺出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

民歌钢琴曲集: 骑熊人版/ (德) 托佩尔编订; 路旦俊译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2004.4

ISBN 7—5404—3254—3

I. 民… II. ①托…②路… III. 钢琴—器乐曲—世界—选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 015549 号

**民歌钢琴曲集**

BA 6569

迈克尔·托佩尔 改编与编订

路旦俊 译

责任编辑: 熊宇亮

\*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花大道2号 邮编: 410014)

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司 (邵阳) 印刷

\*

2004年8月第1版第1次印刷

开本: 970×640 1/8 印张: 8.5

印数: 1—5, 000

ISBN7—5404—3254—3

J·884 定价: 17.00 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

# 目次

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 1.所有的都在这儿了 .....            | 2  |
| 2.阿鲁埃特 .....                | 2  |
| 3.秋叶 .....                  | 3  |
| 4.拉普兰圣诞歌 .....              | 4  |
| 5.死水布鲁斯 .....               | 4  |
| 6.圣灵降临节最新鲜的洋葱 .....         | 5  |
| 7.动身去格兰德河 .....             | 6  |
| 8.雅可布兄弟 .....               | 7  |
| 9.你是我的心上人 .....             | 7  |
| 10.感谢这么美好的早晨 .....          | 8  |
| 11.彩色的森林 .....              | 10 |
| 12.月亮已升起 .....              | 10 |
| 13.胡思乱想 .....               | 11 |
| 14.金色的太阳 .....              | 12 |
| 15.三个带低音提琴的中国人 .....        | 13 |
| 16.天已破晓 .....               | 13 |
| 17.一只兔子在深谷中 .....           | 14 |
| 18.一位自称是哥伦布的人 .....         | 15 |
| 19a.歌声响起, 春天又到 .....        | 16 |
| 19b.歌声响起, 春天又到 (四手联弹) ..... | 16 |
| 20.欧洲幻想曲 .....              | 17 |
| 21.快乐吧, 美丽的圣火 .....         | 18 |
| 22.敞开我的心灵去寻找快乐 .....        | 18 |
| 23.去吧, 摩西 .....             | 19 |
| 24.晚安, 姑娘们! .....           | 20 |
| 25.绿袖子 .....                | 20 |
| 26.美好的月亮, 静静划破天空 .....      | 21 |
| 27.关塔那摩 .....               | 22 |
| 28.祝你生日快乐 (主题与 6 个变奏) ..... | 23 |
| 29.愿上帝所赐的平安与您同在 .....       | 25 |
| 30.让我们欢庆 .....              | 26 |
| 31.日出之屋 .....               | 27 |
| 32.月亮高挂在天上 .....            | 28 |
| 33.踏着晨露去山中 .....            | 29 |

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 34a.约书亚在耶利哥作战 .....          | 30 |
| 34b.约书亚在耶利哥作战 (四手联弹) .....   | 31 |
| 35a.雪球花 .....                | 32 |
| 35b.雪球花 (四手联弹) .....         | 34 |
| 36.因斯布鲁克, 我必须离开你 .....       | 36 |
| 37.没有更美的地方 .....             | 36 |
| 38.库卡拉查 .....                | 37 |
| 39.马切克 .....                 | 38 |
| 40.迈克尔, 把船划靠岸 .....          | 38 |
| 41.我的邦尼出海去了 .....            | 39 |
| 42.没有人知道我所看到的痛苦 .....        | 40 |
| 43.森林一片寂静 .....              | 40 |
| 44.哦, 苏姗娜 .....              | 41 |
| 45.圣者进行曲 .....               | 42 |
| 46.哦, 我亲爱的 .....             | 42 |
| 47.爱的喜悦 .....                | 44 |
| 48.世界真美丽 .....               | 44 |
| 49.悄悄地, 不要发出响声 .....         | 45 |
| 50.在奥维涅桥上 .....              | 46 |
| 51.故乡的亲人 .....               | 46 |
| 52.在夏天 .....                 | 48 |
| 53.友谊地久天长 .....              | 50 |
| 54.快乐马车, 轻轻摇 .....           | 51 |
| 55.演艺人 (四手联弹) .....          | 52 |
| 56.迪里通巴 .....                | 56 |
| 57.当拉比开口唱歌时 .....            | 56 |
| 58.月亮悄悄地升起 .....             | 58 |
| 59.从卢塞恩到韦吉斯 .....            | 58 |
| 60.我们能克服 .....               | 59 |
| 61a.该拿这喝醉的水手怎么办 .....        | 60 |
| 61b.该拿这喝醉的水手怎么办 (四手联弹) ..... | 61 |
| 62.花儿开得多漂亮 .....             | 62 |
| 63.扬基歌 .....                 | 64 |

# 1. 所有的都在这儿了

钢琴改编：M.托佩尔

1. Al - le Vö - gel sind schon da, al - le Vö - gel, al - le! Welch ein Sin - gen, Mu - si - zieren,



7 Pfei - fen, Zwi - t - schern, Ti - ri - liern! Früh - ling will nun ein - mar - schiern, kommt mit Sang und Schal - le.



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen!  
Amsel, Drossel, Fink und Star und die ganze Vogelschar  
wünschen dir ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

3. Was sie uns verkünden nun, nehmen wir zu Herzen:  
Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vögelein,  
hier und dort, feldaus, feldein, singen, springen, scherzen.

## 2. 阿鲁埃特

钢琴改编：M.托佩尔

1. A - lou-et - te, gen - tille a - lou-et - te, a - lou-et - te, je te plu-me-rai.



5 Je te plu-me-rai la tête, je te plu-me-rai la tête. Et la tête, et la tête;  
a - lou-ett', a - lou-ett'; aah!



Übersetzung der ersten Strophe:

Lerche, liebe Lerche, ich werde dich rupfen. Ich werde dir den Kopf rupfen.

In den Folgestrophen treten anstelle der unterstrichenen Wörter die neuen Wörter, und im vorletzten Takt wird nach dem Modell von Strophe 2 (siehe unten) alles gesammelt, so daß dieser Takt bei jeder Strophe länger wird.

2. ... Je te plumerai le bec, (den Schnabel) (2 x). Et le bec, et le bec; et la tête, et la tête; alouett', alouett'; aah!

3. ... les yeux (die Augen); 4. ... le cou (den Hals); 5. ... le dos (den Rücken);

6. ... les ailes (die Flügel); 7. ... les pattes (die Beine); 8. ... la queue (den Schwanz).

### 3. 秋 叶

3

## Medium Swing

钢琴改编：M.托佩尔

The fall - ing leaves

drift by the win - dow, \_\_\_\_\_ the Au-tumn

6 Leaves, \_\_\_\_\_ of red and gold.

I see your lips, \_\_\_\_\_

11 \_\_\_\_\_ the sum-mer kis - ses, \_\_\_\_\_ the sun-burned hands \_\_\_\_\_ I used to hold. \_\_\_\_\_

17 Since you went a - way \_\_\_\_\_ the days grow long, \_\_\_\_\_ and soon I'll hear \_\_\_\_\_

23 ——— old win - ter's song. ——— But I miss you most of all my

28 dar - ling, \_\_\_\_\_ when Au - tumn Leaves start to fall. \_\_\_\_\_

© Copyright 1947 by Editions Enoch & Cie., Paris  
© Copyright 1950 by Edition Marbot GmbH, Hamburg  
für Deutschland und Österreich

BA 6569

## 4. 拉普兰圣诞歌

钢琴改编: M.托佩尔

At-te kat-te nu - wa, at-te kat-te nu - wa, e - mi sa-de - mi sa - du-la mi-sa de.



5 He - xa ko - la mi - sa woa - te, he - xa ko - la mi - sa woa - te.



9 At-te kat-te nu - wa, at-te kat-te nu - wa, e - mi sa-de - mi sa - du-la mi-sa de.

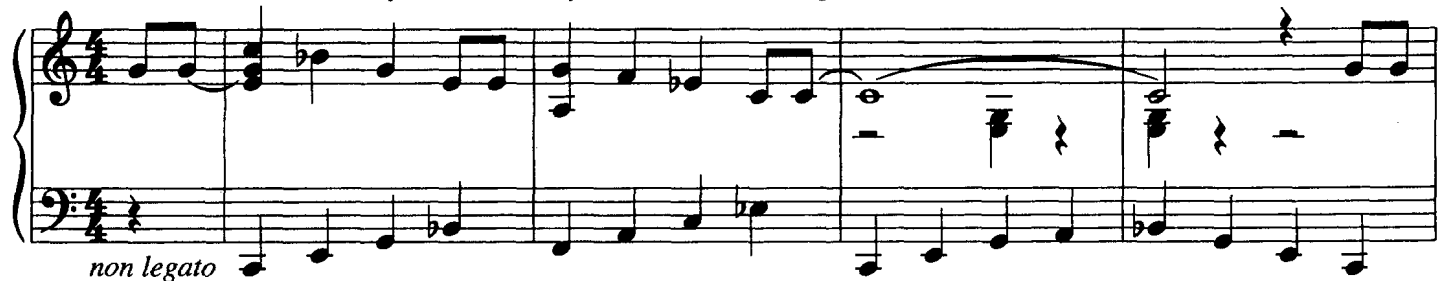


© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

## 5. 死水布鲁斯

钢琴改编: M.托佩尔

1. When it rains five days and the sky turns dark as night, \_\_\_\_\_ when it



5 rains five days and the sky turns dark as night, \_\_\_\_\_ there's



9 trou-ble tak-in' place in the low-lands at night. \_\_\_\_\_



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. I woke up this mornin', can't even get out my door. (:)  
There's enough trouble to make a poor girl wonder where she wants to go.
3. Backwater blues done caused me to pack my things an' go, (:)  
'cause my house fell down an' I can't live there no mo'.
4. They rowed a little boat about five miles 'cross the pond, (:)  
I packed all my things, throwed 'em in, an' they rowed me along.
5. When I thunders an' lightnin's an' the wind begins to blow, (:)  
there's thousands of people ain't got no place to go.

## 6. 圣灵降临节最新鲜的洋葱

钢琴改编: M.托佩尔

1. Bol - le rei - ste jüngst zu Pfing-sten, nach Pan-kow war sein Ziel, da ver -  
lor er sei - nen Jüng - sten ganz plötz - lich im Ge -

2. wühl, 'ne vol - le hal - be Stun - de hat er nach ihm ge - spürt, a - ber

9 den - noch hat sich Bol - le ganz köst - lich a - mü - siert; a - ber siert.

© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Zu Pankow gab's kein Essen, zu Pankow gab's kein Bier,  
war alles aufgefressen von fremden Leuten hier.  
Nicht mal 'ne Butterstulle hat man ihm reserviert,  
(:) aber dennoch hat sich Bolle ganz köstlich amüsiert. (:)
3. Auf der Schönholzer Heide, da gab's ne Keilerei.  
Und Bolle, gar nicht feige, war mittenmang dabei,  
hat's Messer rausgerissen und fünf massakriert,  
(:) aber dennoch hat sich Bolle ganz köstlich amüsiert. (:)
4. Es fing schon an zu tagen, als er sein Heim erblickt,  
das Hemd war ohne Kragen, das Nasenbein zerknickt,  
das linke Auge fehlte, rechte marmoriert,  
(:) aber dennoch hat sich Bolle ganz köstlich amüsiert. (:)
5. Zu Hause angekommen, da ging's ihm aber schlecht,  
da hat ihn seine Olle ganz mörderisch verdrescht.  
Ne volle halbe Stunde hat sie auf ihm poliert,  
(:) aber dennoch hat sich Bolle ganz köstlich amüsiert. (:)

## 7. 动身去格兰德河

钢琴改编: M.托佩尔

1. I'll sing you a song of the fish of the sea, oh \_\_\_\_\_ Ri - o! \_\_\_\_\_ I'll



5 sing you a song of the fish of the sea, and we're bound for the Ri - o Grande.



Chorus:

Then a - way, love a - way, 'way \_\_\_\_\_ down Ri - o! \_\_\_\_\_ So

13 fare ye well, my pret - ty young gel,<sup>2)</sup> for we're bound for the Ri - o Grande. \_\_\_\_\_

1) we're bound for = wir sind auf der Reise nach

2) girl

© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Sing goodbye to Sally and goodbye to Sue, oh Rio!  
And you who are listening, goodbye to you,  
and we're bound for the Rio Grande. Then away ...

4. Farewell and adieu to you ladies of Spain. Oh Rio!  
And we're all of us coming to see you again. (Chorus)

3. Our ship went sailing out over the bar. Oh Rio!  
And we pointed her nose to the Southern Star. (Chorus)

5. I said farewell to Kitty, my dear. Oh Rio!  
She waved her white hand as we passed the South Pier. (Chorus)

6. The oak and the ash and the bonnie birch tree. Oh Rio!  
They're all growing green in the North Country. (Chorus)

## 8. 雅可布兄弟

7

1. Bru - der Ja - kob, Bru - der Ja - kob, schläfst du noch,



6 schläfst du noch? Hörst du nicht die Glock - en, hörst du nicht die Glock - en? Ding, dong, ding, ding, dong, ding.



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Frère Jaques, frère Jaques, dormez vous? Dormez vous?  
Sonnet les matines, sonnet les matines, ding, dong, ding, ding, dong, ding.
3. Are you sleeping? Are you sleeping? Brother John, brother John,  
morning bells are ringing, morning bells are ringing: ding, dong, ding, dong, ding, ding.
4. Fra Martino, companaro, dormi tu, dormi tu?  
Suona il campane, suona il campane. Ding, dong, ding, dong, ding, ding.
5. Mester Jakob, Mester Jakob, sover du, sover du?  
Hører du ej klokken, hører du ej klokken? Ding, dong, ding, dong, ding, ding.

\*) Auch vierhändig aufführbar: Primo spielt den Satz eine Oktave höher, Secondo eine Oktave tiefer als notiert. Einsatz: 4 Takte Abstand (z.B.: Primo beginnt, mit der Eins von Takt 5 setzt Secondo ein).

## 9. 你是我的心上人

钢琴改编: M.托佩尔

1. Dat du min Leev - sten - büst, dat du wull weeßt,<sup>1)</sup> kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht,



7 segg, wo du heest,<sup>2)</sup> kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht, segg, wo du heest.



1) weißt 2) haust 3) schläft

© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Kumm du um Middernacht, kumm du Glock een,  
Vader slöpt<sup>3)</sup>, Moder slöpt, ick slaap alleen.

3. Klopp an de Kammerdör, fat an de Klink,  
Vader meent, Moder meent, dat deiht de Wind.

## 10. 感谢这么美好的早晨

钢琴改编: M.托佩尔

1. Dan - ke für die - sen gu - ten Mor - gen, dan - ke für die - sen neu - en Tag,



5 Dan - ke, daß ich all mei - ne Sor - gen auf dich wer - fen mag.



9 2. Dan - ke für al - le gu - ten Freun - de, dan - ke, o Herr, für je - der - mann.



13 Dan - ke, wenn auch dem größ - ten Fein - de ich ver - ze - hen kann. —



17 3. Dan - ke für mei - ne Ar - beits - stel - le, dan - ke für je - des klei - ne Glück.



21 Dan - ke für al - les Fro - he, Hel - le und für die Mu - sik.



Text und Melodie: © 1962 by Gustav Bosse Verlag, Kassel  
 BA 6569 Klavier-Arrangement: © 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

25



4. Dan - ke für man - che Trau - rig - kei - ten, dan - ke für je - des gu - te Wort.

29



Dan - ke, daß dei - ne Hand mich lei - ten will an je - dem Ort. \_\_\_\_\_

33



5. Dan - ke, daß ich dein Wort ver - ste - he, dan - ke, daß dei - nen Geist du gibst.

37



Dan - ke, daß in der Fern und Nä - he du die Men - schen liebst.

41



6. Dan - ke, dein Heil kennt kei - ne Schran - ken, dan - ke, ich halt mich fest da - ran.

45



Dan - ke, ach Herr, ich will dir dan - ken, daß ich dan - ken kann.

## 11. 彩色的森林

钢琴改编: M.托佩尔

1. Bunt sind schon die



6

Wä - der, gelb die Stop - pel - fel - der, und der Herbst be - ginnt.



11

Ro - te Blät - ter fal - len, grau - e Ne - bel wal - len, küh - ler weht - der Wind.



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Wie die volle Traube aus dem Rebenlaube purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen Pfirsiche mit Streifen rot und weiß bemalt.
3. Flinke Träger springen, und die Mädchen singen, alles jubelt froh!  
Bunte Bänder schweben zwischen hohen Reben auf dem Hut von Stroh.
4. Geige tönt und Flöte bei der Abendröte und im Mondesglanz;  
junge Winzerinnen winken und beginnen frohen Erntetanz.

## 12. 月亮已升起

钢琴改编: M.托佩尔

1. Der Mond ist auf - ge - gan - gen, die gold - nen Stern - lein pran - gen am Him - mel hell und klar, der



7 Wald steht schwarz und schwei - get, und aus den Wie - sen stei - get der wei - ße Ne - bel wun - der - bar.



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Wie ist die Welt so stille und in der Dämmerung Hülle so traulich und so hold  
als eine dunkle Kammer, wo ihr des Tages Jammer verschlafen und vergessen sollt.
3. Seht ihr den Mond dort stehen? Er ist nur halb zu sehen und ist doch rund und schön.  
So sind wohl manche Sachen, die wir getrost belachen, weil unsre Augen sie nicht sehn.
4. So legt euch denn, ihr Brüder, in Gottes Namen nieder, kalt ist der Abendhauch;  
verschön uns, Gott, mit Strafen und laß uns ruhig schlafen und unsern kranken Nachbarn auch.

### 13. 胡思乱想

钢琴改编: M.托佩尔

1. { Die Ge - dan - ken sind - frei! Wer kann sie er - ra - ten? } Kein Mensch kann sie wis - sen, kein  
{ Sie - flie - hen vor - bei wie nächt - li - che Schat - ten. }



7 Jä - ger er - schie - ßen, es blei - bet da - bei: die Ge - dan - ken sind frei!



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Ich denke, was ich will und was mich beglückt,  
doch alles in der Still und wie es sich schicket.  
Mein Wunsch und mein Begehren kann niemand verwehren,  
es bleibt dabei: die Gedanken sind frei!
3. Und sperrt man mich ein im finsternen Kerker,  
das alles sind rein vergebliche Werke;  
denn meine Gedanken zerreißen die Schranken  
und Mauern entzwei: die Gedanken sind frei!
4. Drum will ich auf immer den Sorgen entsagen  
und will mich auch nimmer mit Grillen mehr plagen.  
Man kann ja im Herzen stets lachen und scherzen  
und denken dabei: die Gedanken sind frei!

## 14. 金色的太阳

钢琴改编: M.托佩尔

1. Die güld-ne Son - ne voll Freud und Won - ne bringt un-sern Gren - zen mit ih - rem



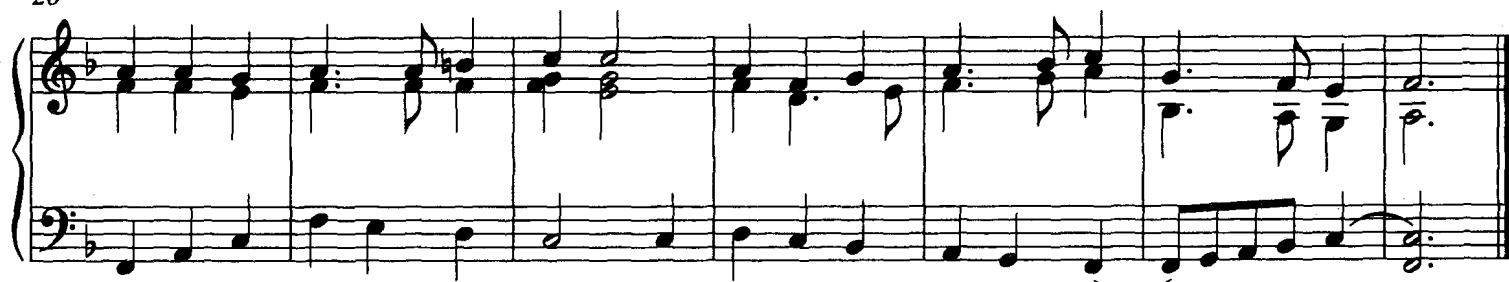
8 Glän - zen ein herz - er - quik - ken-des, lieb - li - ches Licht.



14 Mein Haupt und Gli - der, die la - gen dar - nie - der; a - ber nun



20 steh ich, bin mun - ter und fröh-lich, schau-e den Him - mel mit mei - nem Ge - sicht.



\*) Takt 13 und 14 können ausgelassen werden.

© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Mein Auge schauet, was Gott gebauet zu seinen Ehren und uns zu lehren,  
wie sein Vermögen sei mächtig und groß und wo die Frommen dann sollen hinkommen,  
wann sie mit Frieden von hinnen geschieden aus dieser Erden vergänglichem Schoß.
3. Lasset uns singen, dem Schöpfer bringen Güter und Gaben; was wir nur haben,  
alles sei Gotte zum Opfer gesetzt! Die besten Güter sind unsre Gemüter;  
dankbare Lieder sind Weihrauch und Widder, an welchen er sich am meisten ergötzt.
4. Abend und Morgen sind seine Sorgen; segnen und mehrten, Unglück verwehren  
sind seine Werke und Taten allein. Wenn wir uns legen, so ist er zugegen;  
wenn wir aufstehen, so läßt er aufgehen über uns seiner Barmherzigkeit Schein.

# 15. 三个带低音提琴的中国人

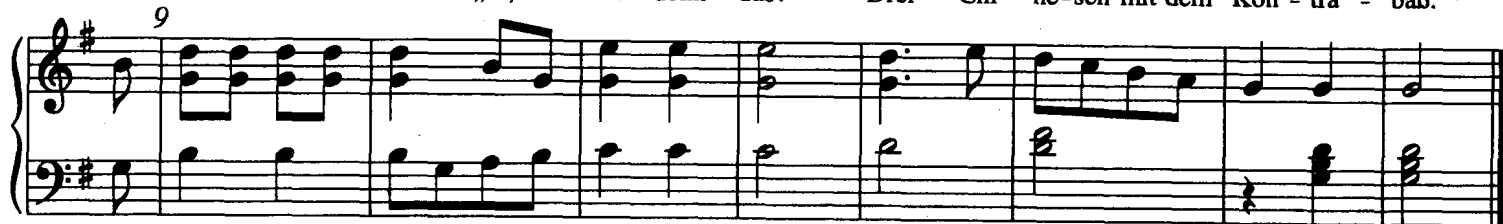
13

钢琴改编: M.托佩尔

1. Drei Chi - ne-sen mit dem Kon - tra - baß sa-ßen auf der Stra-ße und er - zähl - ten sich was.



Da kam die Po - li - zei: „Ja, was ist denn das?“ Drei Chi - ne-sen mit dem Kon - tra - baß. \*)



© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

\*) In den folgenden Strophen werden alle Vokale verändert. Zuerst wird überall der Vokal „a“ eingesetzt:

„Dra Chanasan mat dam Kantrabaß ...“ Dann wird das „e“ eingewechselt, danach die Vokale „i“, „o“, „u“.

Wer es mag, kann dann noch „ä“, „ö“, „ü“ und „ei“, „eu“ und „au“ singen.

# 16. 天已破晓

1. Es tagt, der Son - ne Mor - gen - strahl weckt al - le Kre - a - tur. Der



5 Vö - gel fro - her Früh - cho-ral be - grüßt des Lich - tes Spur. Es



9 singt und ju - belt ü - ber - all. Er - wacht sind Wald und Flur!



© 1954 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Wem nicht geschenkt ein Stimmelein,  
zu singen froh und frei,  
mischt doch darum sein Lob darein  
mit Gaben mancherlei  
und stimmt auf seine Art mit ein,  
wie schön der Morgen sei.

3. Zuletzt erschwingt sich flammengleich  
mit Stimmen laut und leis  
aus Wald und Feld, aus Bach und Teich,  
aus aller Schöpfung Kreis  
ein Morgenchor, an Freude reich,  
zu Gottes Lob und Preis.

## 17. 一只兔子在深谷中

钢琴改编: M.托佩尔

1. Ein Ha - se saß im tie - fen Tal, sing-ing hol-ly pol-ly dood-le all the

5 day, übt Se - gel - flug wie Li - lien - thal, sing-ing hol-ly pol-ly dood-le all the day.

Fare - well, fare - well, fare - well, my fai - ry fay; I am

14 off to Loui-si - a - na for to see my Sou-sy An-na sing-ing hol-ly pol-ly dood-le all the day.

© 1998 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

2. Der Apparat steigt in die Luft, singing holly polly doodle all the day,  
der Motor rattert, knattert, pufft, singing holly polly doodle all the day. Farewell ...
3. Bei tausend Meter angelangt, singing holly polly doodle all the day,  
der Kasten plötzlich schaurig schwankt, singing holly polly doodle all the day. Farewell ...
4. Der Hase denkt, das geht famos, singing holly polly doodle all the day,  
nimmt seinen Fallschirm und springt los, singing holly polly doodle all the day. Farewell ...
5. Kurz vor der Landung, welche Not, singing holly polly doodle all the day,  
sieht er ein Schild: „Hier Parkverbot!“ Singing holly polly doodle all the day. Farewell ...
6. Der Hase denkt: „Das macht ja nischt“, singing holly polly doodle all the day,  
„wenn mich kein Polizist erwischt.“ Singing holly polly doodle all the day. Farewell ...